

Porównanie tłumaczeń II Samuela 10:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jednak książęta synów Ammona powiedzieli do Chanuna, swojego pana: Czy – w twoich oczach – dla okazania szacunku twojemu ojcu Dawid wysłał do ciebie (tych ludzi) z wyrazami współczucia? Czy Dawid nie przysłał swoich sług do ciebie raczej po to, by zbadać miasto i przeszpiewać je, żeby następnie je zburzyć?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak książęta ammonicy powiedzieli do Chanuna, swojego pana: Czy jesteś pewny, że to dla okazania szacunku twojemu ojcu Dawid wysłał do ciebie tych ludzi z wyrazami współczucia? Czy Dawid nie przysłał do ciebie swoich posłów raczej po to, aby zbadać miasto i przeprowadzić wywiad, aby następnie je zburzyć?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz książęta synów Ammona powiedzieli do swego pana Chanuna: Czy myślisz, że Dawid chce uczcić twego ojca i dlatego przysłał do ciebie pocieszycieli? Czy nie po to raczej Dawid posyła swoje sługi do ciebie, aby przypatrzyli się miastu i przeszpiewali je, by potem je zburzyć?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale książęta synów Ammonowych rzekły do Hanona, pana swego: I mniemasz, żeby to uczciwość czynił Dawid ojcu twemu, iż przysłał do ciebie tych, którzyby cię cieszyli? Ażaj raczej nie dla tego posłał Dawid sługi swe do ciebie aby przepatrzyli miasto, i wyszpiewowali je, aby je potem zburzył?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekły książęta synów Ammon do Hanona, pana swego: Mniemasz, żeby Dawid dla czci ojca twego posłał do ciebie cieszyce, a nie dlatego, aby wyszpiewował i wypatrował miasto, aby je zburzył, posłał Dawid sługi swe do ciebie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	książęta ammonicy odezwali się do Chanuna, swojego pana: Może sądzisz, że Dawid przez cześć dla twojego ojca przysłał do ciebie pocieszycieli? A może raczej Dawid wysłał sługi swoje do ciebie po to, aby miasto dokładnie poznać i aby je potem zburzyć?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz książęta ammonicy rzekli do Chanuna, swojego pana: Czy myślisz, że Dawid zamierza uczcić twojego ojca przez to, że przysłał do ciebie tych, którzy wyrazili ci współczucie? Czy Dawid nie przysłał swoich sług do ciebie raczej po to, aby przeszpiewać i prześledzić miasto, a potem je zburzyć?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	książęta ammonicy zapytali Chanuna, swojego pana: Czy Dawid, według ciebie, oddaje cześć twemu ojcu, przysyłając do ciebie pocieszycieli? Czy Dawid wysłał swoje sługi do ciebie raczej po to, aby dokładnie poznać i przeszpiewać miasto, a później je zniszczyć?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	książęta ammonicy powiedzieli do swojego pana, Chanuna: „Czy naprawdę myślisz, że Dawid przysłał do

			ciebie posłów ze słowami współczucia tylko dla uczczenia pamięci twojego ojca? Czy nie wysłał swoich posłów raczej w celu obejrzenia miasta, aby je zdobyć w odpowiednim czasie?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	powiedzieli książęta Ammonitów do swego pana Chanuna: - Czyż myślisz, że Dawid pragnie uczcić twego ojca w twoich oczach, przysyłając ci wyrazy pocieszenia? Czyż nie po to raczej przysła Dawid swe sługi do ciebie, by poznać miasto, zbadać je a potem je spustoszyć?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказали старшини синів Аммона до Аннона їхнього царя: Давид не післав тобі потішників, щоб прославити твого батька перед тобою, але хіба на те, щоб простежити місто і підглянути його і дослідити його післав Давид своїх слуг до тебе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak ammonicy książęta powiedzieli do swego pana, Chanuna: Czy sądzisz, że Dawid posłał ci pocieszycieli w celu uczczenia twego ojca? Czy raczej Dawid nie posłał do ciebie swoje sługi w tym celu, by przepatrzyć i zbadać miasto, a następnie je zburzyć?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże książęta synów Ammona powiedzieli do Chanuna, swego pana: ”Czyż w twoich oczach Dawid okazuje twemu ojcu szacunek, posyłając do ciebie pocieszycieli? Czyż Dawid nie po to przysłał do ciebie swych sług, by zbadali miasto i je przespiegowali, aby mógł je zburzyć?”